



TRE LAG STEVNE

ABOUT FACES!

OUR LEGACY



A gathering of descendants and friends of the Gudbrandsdal, Trøndelag
and northern Hedmark regions of Norway



Fargo, North Dakota • Best Western Doublewood Inn

August 1-4, 2012



Velkommen til Stevne!

Both, Fargo, North Dakota and Moorhead, Minnesota were founded in 1871 where the Northern Pacific Railroad crossed the Red River of the North. Thousands of Norwegian Immigrants came along with the railroad and settled in Fargo/Moorhead and across the area of the Red River Valley. To this day over a third of the population in the area claim Norwegian ancestry. Fargo is home to one of the largest and most active Sons of Norway Lodges (Kringen Lodge). The early Norwegian settlers founded Concordia College, in Moorhead, in 1891. Moorhead also lays claim to the Hjemkomst Center... home to both the Hjemkomst Viking ship and the Hopperstad Stave Church replica.

With this strong Norwegian heritage I can't think of a better place for this year's Tre Lag Stevne. This year's theme, *About Face! Our Legacy*, puts an emphasis on old pictures. A number of seminars will focus on photographs including our keynote address by Verlyn Anderson, *Old Photos – Voices of the Past*. I trust the programs and activities at this Stevne will keep you busy. I am excited for the opportunity to showcase the Fargo/Moorhead area. In addition to the great program, I also encourage you to take advantage of the genealogy lab and the expertise provided by the Lag Genealogists.

The Fargo/Moorhead area offers other activities and places to visit. On Thursday, from 5 pm-6:30 pm there will be an open house reception for Fred Cogelow's Woodcarving Exhibit at the Plains Art Museum in downtown Fargo. Also that evening, for you classic car lovers, you may want to attend "Cruisin' Broadway" in downtown Fargo from 5pm-9pm.

Velkommen til Fargo/Moorhead og i 2012 Tre Lag Stevne!



John F. Peterson
President, Gudbrandsdal Lag





Robert Fossum
President, Trønderlag of America



Joy Shong
President, Nord Hedmark og Hedemarken Lag

Wednesday, 1 August

Time	Event	Place
12:00 PM - 1:15 PM	Registration Desk Open for Tour Participants	Lobby
1:30 PM - 6:45 PM	Tour: Hjemkomst Center; Prairie Public Broadcasting; Memorial Service and Dinner at Sons of Norway (bus transportation)	Meet in Lobby
6:45 PM - 8:00 PM	Registration Desk Open	Lobby
6:45 PM - 7:30 PM	Opening Ceremony – Emcee – Robert Fossum; Call of the Lur – Gene Nelson; National Anthems of Canada, Norway, and the US; Welcome from Robert Fossum and the Lag Presidents; Welcome from Fargo Mayor, Dennis Walaker; Welcome from Moorhead Mayor, Mark Voxland. Music – Chris Falteisek	Walnut
7:30 PM - 9:30 PM	Genealogy Lab Open	Woodland S
7:30 PM - 8:30 PM	Concurrent Seminars	
	<p>Seminar: Classic and Internet Genealogy – Marilyn Sorensen Genealogical research has changed with the availability of reference materials and tools for research. Do we throw away all the old in favor of the new? Some tools and resources are still useful and complement internet tools. A treasure site on the web that is most valuable.</p>	 Walnut
	<p>Seminar: Norwegian Immigrants Who Dared to Dream & To Do - Joan Buckley Dr. Buckley's presentation is based on her research of her Halling ancestors and of Norwegian immigration history. Family letters document the crossing of the ocean to find the dream and of traveling inland to find a home. These stories express important values such as working hard to make possible a better life for the family and building schools and churches to support the community.</p>	 Birch

ABERCROMBIE TRAIL SERIES

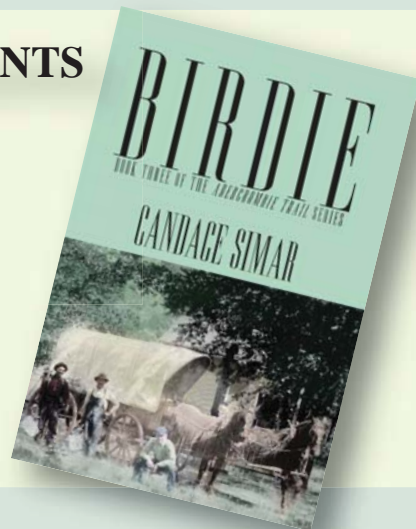
by 2012 Spur Award winner, Candace Simar.

Abercrombie Trail, Pomme de Terre, Birdie and Blooming Prairie

**THE STORY OF NORWEGIAN IMMIGRANTS
DURING THE 1862
SIOUX UPRISING**

**Available at book stores and online -
www.candacesimar.com**

Candace is available for speaking engagements



Visit Candace at the Minot Høstfest

LAG BOARDS

TRØNDERLAG OF AMERICA

Website: www.tronderlag.org

Robert M. Fossum	President
Trudy DeKeuster	Vice President
Nancy Hawkinson	Secretary
Jon Satrum	Treasurer / Membership
Sandra Aune	Director
Barry Dahl	Director / Genealogist
Richard Erickson	Director
Gary Flatgard	Director /Historian
Linda Schwartz	Past President, Editor & Webmaster

NORD HEDMARK OG HEDEMARKEN LAG

Website: www.nhohlag.org

Joy Shong	President
Chris Falteisek	Vice President
Dixie Hansen	Secretary (acting)
Ron Helstad	Treasurer
Roland Krogstad	Director
Gene Nelson	Director
Joe Waddell	Director
Shirley Schoenfeld	Editor
John Reindl	Genealogist
Dixie Hansen	Past President/ Membership
Bob Christensen	Webmaster

GUDBRANDSDAL LAG NATIONAL

Website: www.gudbrandlag.org

John F. Peterson	President
Richard Lundgren	Vice President
Robert O. Olson	Secretary
Anne Haugen	Treasurer
Anne Farning	Director
Katherine Pedersen	Director
Crystal Bloecher	Director
Betty Strand	Membership
Marilyn Sorensen	Genealogist
Jan Floeter	Editor
Gary Romsaas	Webmaster
Hanard Lien	Historian
Robert O. Olson	Archivist
Jim Olson	Past President



2012 TRE LAG STEVNE STEERING COMMITTEE

Officers

Robert Fossum, Chair
Joy Shong, Vice Chair
Ron Helstad, Treasurer
Nancy Hawkinson, Secretary

Committee Members

Barry M. Dahl
Trudy DeKeuster
Chris Falteisek
Cheryl Goodin
Dixie Hansen
Nancy Hawkinson
Johanna Shager Hocker
Richard Lundgren
John F. Peterson
John Reindl
Marilyn Sorensen
Betty Strand

Tre Lag Photographer: Bob Christensen



ABOUT FACE!



Ragnild "Bertine" (Tobiasdatter Steivang) Brandvold and her husband, Karl Pedersen Brandvold. Both are from Alvdal in Hedmark. Photos submitted by their granddaughter, Gay Kearin, Nord Hedmark og Hedemarken Lag

Jørgen Oleson Ryhaug (from Follidal, Hedmark and Marit Hendricksdatter Ollemo (from Tranøy, Troms) - the Great Great Grandparents of Nord Hedmark og Hedemarken Lag President, Joy Shong. Joy says these two remind her of the nursery rhyme characters - Mr. and Mrs. Jack Sprat!



Collectible Porcelain Dolls

Celebrate Your Scandinavian Heritage!
Each Porcelain Doll wears a handcrafted folk dress.
Makes a Great Family Keepsake or an Excellent Gift!

763-412-6853
scandolls@comcast.net
www.scan-dolls.com



Thore Iverson from Vågå





John Peterson

Tore Iverson from Vågå morphed to his great grandson, Gudbrandsdalslag President, John Peterson



5-generation Morph from Eirik Syverson Steien (frame 1) to Samuel Edward Steien (frame 3) to Mayme (Steien) Dobos (Frame 5) to Sylvia (Dobos) Falteisek (frame 7) to Chris Falteisek (frame 9)

Thursday, 2 August





Time	Event	Place
7:45 AM - 9:00 AM	Trønderlag Business Meeting	Walnut
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open	Lobby
9:00 AM - 9:00 PM	Genealogy Lab Open	Woodland S
9:00 AM - 6:00 PM	Vendor Displays Open	Woodland E
9:00 AM - 11:45 AM	<p>Hardangersom Klubb / brief presentation at 9AM, then informal workshop - Ginny Nelson</p> <p>Explore your Norwegian heritage through hardanger, from the beginner learning the first stitch to the advanced learning some new tricks of the trade. Supplies will be furnished for beginners. Experienced stitchers should bring their projects to show, share ideas and do some stitching.</p>	 Elm
9:00 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open	Hospitality
9:15 AM - 10:15 AM	<p>Concurrent Seminars</p> <p>Seminar: A Heritage of Landscapes: The Geologic Setting for Settlement in North Dakota and Minnesota – Don Schwert</p> <p>A glacial terrain resulting from repeated ice ages provided resources (and challenges) to settlers emigrating from Scandinavia. Included were lakes, hills, aquifers, and rich soils, particularly those associated with the sediments of Glacial Lake Agassiz. This talk provides an overview of the region’s geologic history and how the geology influenced human settlement.</p>	 Woodland N
	<p>Seminar: Autosomal Testing for Genetic Genealogy – John Storlie</p> <p>Autosomal DNA testing has become a powerful tool for the genetic genealogist, and for good reason. Autosomal testing provides information about ALL of your ancestral lines & can color code your ancestry by nationality, providing a much more accurate view of who you are than yDNA or mtDNA analysis alone. In addition, they provide you with an easy way to compare family trees with hundreds of your newly found cousins around the world.</p>	 Walnut
	<p>Seminar: History of Skiing Including How Norwegians Brought Skiing to North America – Rick Scott</p> <p>A short history of skiing with a focus on its Norwegian roots: How Norwegian Immigrants delivered skiing to the New World and who and what did the "Heavy Lifting" which made skiing The National Winter Sport.</p>	 Birch
10:15 AM - 10:45 AM	Break and Vendor Display Browsing	

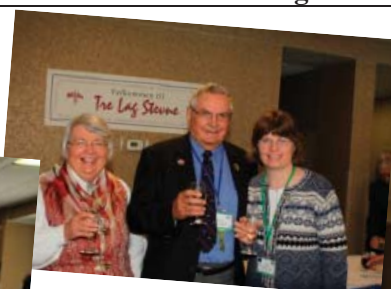


Thursday, 2 August

Time	Event	Place
10:45 AM - 11:45 AM	Concurrent Seminars Seminar: Colorado Pete: Tragedy, Triumph, and Sex Appeal – Lawrence Moe Carl Ben Eielson was a Norwegian-American pilot and explorer in the golden age of aerial adventurers. “The Father of the Bush Pilots” achieved the first non-stop transpolar intercontinental flight (Alaska to Norway), making him famous. Eielson died attempting a daring rescue mission in 1929, which caused profound mourning in his home state of North Dakota.	 Woodland N
	Seminar: From Family Tree to Family History: Using Secondary Resources to Tell Your Family's Story– Jackie Henry You've found the names, dates and locations of your ancestors, so how do you move to the next level to tell a more complete story? Secondary resources can expand a family tree beyond the names and dates. Learn about resources which can help tell the compelling story that is your family history.	 Walnut
	Seminar: Scandinavian Heritage Museum in Minot – Verla Rostad Verla will be taking us on a virtual tour of the Scandinavian Heritage Park in Minot.	 Birch
11:45 AM - 1:15 PM	Lunch (<i>on your own</i>)	
1:15 PM - 2:15 PM	Concurrent Seminars Seminar: Isn't it good, Norwegians would...? Were Nordic genes and cultural proclivities the paramount catalysts in carving career of one fredgelow somebody, or was it merely a fortuitous balance of nutrition and brain damage? – Fred Cogelow (Note: See Cogelow's wood carvings at the Plains Art Museum reception at 5:00 PM).	 Woodland N
	Seminar: Scandinavian Heritage Museum in Minot – Verla Rostad Verla will take us on a virtual tour of the Scandinavian Heritage Park in Minot.	 Walnut
	Seminar: Autosomal Testing for Genetic Genealogy – John Storlie Autosomal DNA testing has become a powerful tool for the genetic genealogist, and for good reason. Autosomal testing provides information about ALL of your ancestral lines & can color code your ancestry by nationality, providing a much more accurate view of who you are than yDNA or mtDNA analysis alone. In addition, they provide you with an easy way to compare family trees with hundreds of your newly found cousins around the world.	 Birch
2:15 PM - 2:45 PM	Coffee and Refreshment Break and Vendor Display Browsing	

Thursday, 2 August

Time	Event	Place
2:45 PM - 3:45 PM	Concurrent Seminars Seminar: Government Technology for Genealogy / Google & GPS – Gary Romsaas CIA seed money developed Google Earth. DoD developed the Global Position Satellites. Romsaas shows how to use Google Earth and a GPS receiver to mark family locations (e.g. birth place, emigration port, immigration port, homestead, etc.) with information that pops up in a caption as the globe spins and focuses on each location.	 Woodland N
	Seminar: History of Skiing Including How Norwegians Brought Skiing to North America – Rick Scott A short history of skiing with a focus on its Norwegian roots: How Norwegian Immigrants delivered skiing to the New World and who and what did the "Heavy Lifting" which made skiing The National Winter Sport.	 Walnut
	Seminar: From Family Tree to Family History: Using Secondary Resources to Tell Your Family's Story– Jackie Henry You've found the names, dates and locations of your ancestors, so how do you move to the next level to tell a more complete story? Secondary resources can expand a family tree beyond the names and dates. Learn about resources which can help tell the	 Birch
4:00 PM - 5:00 PM	Tre Lag Musicians Practice Session	Cedar
5:00 PM - 6:30 PM	Grand Opening Reception at the Plains Art Museum – Fred Cogelow's Woodcarving Exhibit (<i>transportation on your own - 4 miles - Admission is free to our group. Refreshments will be served.</i>)	Plains Art Museum
5:00 PM - 7:00 PM	Dinner (<i>on your own</i>)	
Evening Entertainment Options		
7:00 PM - 8:30 PM	Norwegian Dancing – Polly Johnson Learn simple Norwegian dances. No partner necessary!	 Woodland N
7:00 PM - 9:00 PM	Movie: <i>Kitchen Stories (Salmer fra kjøkkenet)</i> Swedish efficiency researchers come to Norway for a study of Norwegian men, to optimize use of their kitchen. By the rules of the research institute, the researcher has to sit on an umpire's chair in the subject's kitchen and observe him, but never talk to him. The two lonely men slowly overcome the initial post-war Norwegian-Swede distrust and become friends.	Walnut
7:00 PM - 9:00 PM	Documentaries produced by Prairie Public Broadcasting	Birch



Til Minne Om
Remembering Lag Members
Who Have Recently Passed Away

Lorraine Estelle Sloan • 1921-2012 • Balatan, MN • G
 Elaine (Samuelson) Smiley • 1943-2011 • Mazomanie, WI • NH
 Kathleen (Geving) Sturre • 1938-2011 • New Hope, MN • T
 Ruth (Steffan) Williamson • 1925-2012 • Lake Forest, IL • T

G=Gudbrandsdal Lag - T=Trønderlag - NH=Nord Hedmark og Hedemarken Lag



Lorraine Estelle Sloan



Elaine Smiley



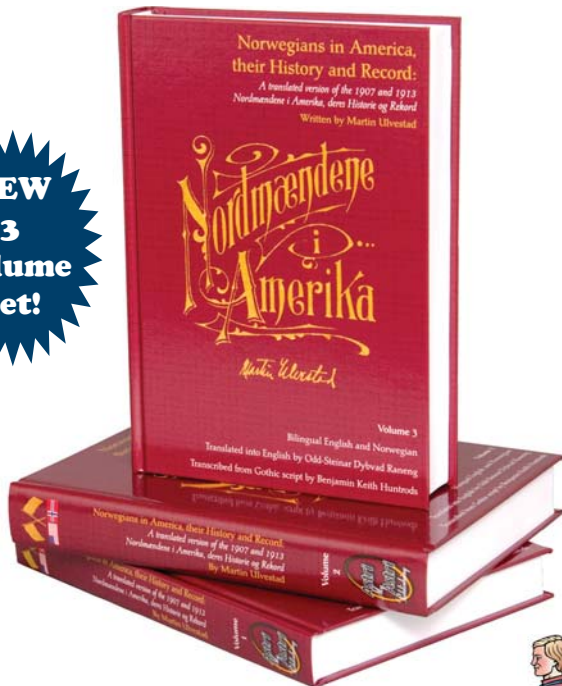
Kathleen Sturre



Ruth Williamson

Pictured with her son, David Williamson

NEW
3
Volume
Set!



Norwegians in America, their History and Record:
A translated version of the 1907 and 1913
Nordmændene i Amerika, deres Historie og Rekord
Written by Martin Ulvestad

Volume 1 — Norwegian immigration during 1825-1907

- Sorted by geography in the USA & Canada and by 1st name
- USA (41 states, 500 counties) & Canada (6 provinces)
- 5,700 pioneers indexed plus contains maps of Norway
- Pioneer sagas, genealogy, emigration & immigration
- Bilingual — English translation and Norwegian transcription
- 480 pages, 7 x 10 inch, hardcover, Smyth sewn binding
- = \$29.95 with FREE shipping in the USA

Volume 2 — Norwegian immigration during 1825-1907

- Sorted by occupation and where emigrated from
- 25,000 pioneers listed by 1,700 locations in Norway
- Connecting Norwegian-Americans to ancestral roots
- Norwegians in American Wars including Civil War
- 640 pages, 7 x 10 inch, hardcover, Smyth sewn binding
- = \$34.95 with FREE shipping in the USA

Volume 3 — Norwegian immigration during 1825-1913

- Sorted by last name or paternal name, references Vol 1 & 2
- GENEALOGY — GENEALOGY — GENEALOGY
- Thousands of biographical sketches plus 1901 USA maps
- Where emigrated from in Norway, year, where to, occupation
- Names of sons and/or relatives born in America at that time
- 704 pages, 7 x 10 inch, hardcover, Smyth sewn binding
- = \$39.95 with FREE shipping in the USA

100-year-old books now available in English!



Astri
My
Astri
 Publishing

Astri My Astri Publishing
Deb Nelson Gourley
 602 3rd Ave SW
 Waukon, IA 52172
 Phone: 563-568-6229
 gourleydeb@gmail.com
<http://www.astrimyastri.com>





Gudbrandsdal National - Sioux Falls, SD - 2011



Trønderlag of America - Sioux Falls, SD - 2011



Nord Hedmark og Hedemarken Lag - Sioux Falls, SD - 2011

Loppemarked Butik

(Norwegian for Flea Market Boutique)



Stop by our booth this year - We feature pre-owned Norwegian (and other Scandinavian) items, mostly one-of-a-kind pieces: Rosemaling, Pewter, Sølje & other jewelry, buttons, framed art, Norwegian porcelain, linens + morejust check us out!

Karen Mullen, Omaha NE 402-312-6067



James B. Olson Weathervane Antiques and Books

3016 S. 10th Avenue
Sioux Falls, South Dakota 57105
jimolson@iw.net 605-332-1321

Stop by my booth in the genealogy lab to view the books I have found in the past year.

Specializing in Norwegian Genealogical Resources

- Bygdebøker
- Local histories
- Norwegian-American Books
- Family Histories
- Research Guides
- Dictionaries
- Biographies



Friday, 3 August

Time	Event	Place
7:45 AM - 9:00 AM	Gudbrandsdalslag Business Meeting	Walnut
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open	Lobby
8:00 AM - 4:00 PM	Vendor Displays Open	Woodland E
9:00 AM - 11:15 AM	Hardangersom Klubb / visit to the Nordic Needle - Ginny Nelson (1/2 mile walk or take hotel shuttle)	Nordic Needle
9:00 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open	Hospitality
9:00 AM - 4:00 PM	Genealogy Lab Open	Woodland S
9:15 AM - 10:15 AM	Concurrent Seminars	
	<p>Seminar: Tracing Your Family History With Online Books and Newspapers – Rick Crume</p> <p>Ancestors who moved regularly can be hard to track down.. Using online books and newspapers, as well as passenger lists and city directories, Rick tracks down the Pennington family's moves from San Diego to Los Angeles and San Francisco in the 1880s and then follows the trail across the US, Central America and the Caribbean, turning up four marriages and a reversal of fortune.</p>	 Woodland N
	<p>Seminar: I Go To America - Swedish American Women and the Life of Mina Anderson – Joy Lintelman</p> <p>An intimate and detailed portrait of young Swedish women who chose to immigrate to America in the nineteenth century—why they left, what they found, and how they survived.</p>	 Walnut
	<p>Seminar: Government Technology for Genealogy / Google & GPS – Gary Romsaas</p> <p>CIA seed money developed Google Earth. DoD developed the Global Position Satellites. Romsaas shows how to use Google Earth and a GPS receiver to mark family locations (e.g. birth place, emigration port, immigration port, homestead, etc.) with information that pops up in a caption as the globe spins and focuses on each location.</p>	 Birch
10:15 AM - 10:45 AM	Break and Vendor Display Browsing	
10:45 AM - 11:45 AM	Concurrent Seminars	
	<p>Seminar: Carl Ben Eielsen: The Norwegian-American Lindbergh – Lawrence Moe</p> <p>Carl Ben Eielsen was a Norwegian-American pilot and explorer in the golden age of aerial adventurers. “The Father of the Bush Pilots” achieved the first non-stop transpolar intercontinental flight (Alaska to Norway), making him famous. Eielsen died attempting a daring rescue mission in 1929, which caused profound mourning in his home state of North Dakota.</p>	 Woodland N
	<p>Seminar: Thinking Outside (and Inside) the Box: Reconstructing the Immigrant Life – Joy Lintelman</p> <p>An intriguing Concordia College history class project based on a box of documents and photos left behind by Lars Martin Askeland, a bachelor Norwegian immigrant, after his death.</p>	 Walnut
	<p>Seminar: Red River Genealogy – Jackie Marler</p> <p>Among the most unsung for the many genealogy resources in Fargo is the library of the Red River Valley Genealogical Society. Built from scratch starting in 1967 (when the library fit in an apple crate and was carried from meeting to meeting), today it contains over 5,000 resources... including print, tape, CD formats. Learn more!</p>	 Birch

Friday, 3 August

Time	Event	Place
11:45 AM - 1:15 PM	Lunch (<i>on your own</i>)	
1:15 PM - 2:30 PM	<p>Keynote Address: Old Photos and Letters:Voices of the Past – Verlyn Anderson</p> <p>A great deal of family information is found in old photographs and letters, and also in many other non-traditional genealogical resources. The information in these often neglected sources add human touches to your family stories as your ancestors speak to you from old photographs, letters and documents.</p>	
2:30 PM - 3:00 PM	Coffee and Refreshment Break and Vendor Display Browsing	
3:00 PM - 4:00 PM	Concurrent Seminars	
	<p>Seminar: Two Photographers - the Work of Norwegian-Americans S. P. Wange and O.E Flaten – Mark Peihl</p> <p>Mark Peihl, archivist of the Historical and Cultural Society of Clay County introduces us to the work of two Norwegian-American photographers.</p>	
	<p>Seminar: Scandinavians and the Birth of Fargo and Moorhead – Carroll Engelhardt</p> <p>This talk deals with Norwegians and Swedes as "honorary Yankees" who were welcomed by Old Americans (those who originated in the eastern US) to boost the economic growth of the dual city from 1870 to 1900. Talk includes the founding of Concordia College, with early photos.</p>	
5:30 PM - 5:45 PM	Group Photo: Gudbrandsdal Lag	
5:45 PM - 6:00 PM	Group Photo: Trønderlag	
6:00 PM - 6:15 PM	Group Photo: Nord Hedmark Lag	
6:15 PM - 7:00 PM	Hospitality Hour – with music by the Tre Lag Musicians	
7:00 PM - 10:00 PM	<p>Stevne Banquet</p> <p>Bunad Parade; Preview of the 2013 Stevne in Madison, WI; Entertainment by The NorSweDane Dancers; Closing Ceremonies; Emcee: Marv Lang</p>	



Vendors and Crafts

Julie Olsen Backus
Lena and Ole's Gifts
405 315th St
Wilson, Wisconsin 54027
414-745-4362
jewelsdi@yahoo.com



Janet Letnes Martin
Scandinavian Marketplace
218 2nd St E
Hastings, Minnesota 55033
651-336-0045
lutheranladies@aol.com



Brekke Tours
802 N 43rd St
Grand Forks, ND
701-772-8999
brekktours.com



Lois and Ron Mueller
Nordic Designs
1225 W Main St
Platteville, Wisconsin 53818
608-348-3398
Nordic@mhtc.net
Thulite jewelry, rosemaling, books



Linda K. Engelun
Norsk Heritage Workshop
8238 S County Road S
Lake Nebagamon, Wisconsin 54849
715-374-2405
lengelun@centurytel.net
Rosemaled fashions



Deb Nelson Gourley
Astri My Astri Publishing
602 3rd Ave SW
Waukon, Iowa 52172
563-568-6229
gourleydeb@gmail.com
Books



Karen Mullen
Loppemarked Boutique
521 S 58th St
Omaha, NE 68106
402-312-6067
fraumullen@yahoo.com



Diane Hoven
760 Florence St
Baldwin, Wisconsin 54002
715-684-3137
Hardanger embroidery



James B. Olson
Weathervane Antiques & Books
3016 South 10th Ave
Sioux Falls, South Dakota 57105
605-332-1321
jimolson@iw.net
Norwegian genealogy Books
and resources



Helga Kennedy
Rosemaling & Woodcraft
607 Riverhill Dr
Story City, Iowa 50248
515-520-7345



Candace Simar
Author/Historical Novels
28718 County Road 107
Pequot Lakes, MN 56472



Phillip Lacher
Viking Woodcarver
7557 Dupont Ave N
Brooklyn Park, MN 55444
763-242-6574



Anne Strootman
Scan-Dolls
11593 100th Ave N
Maple Grove, MN 55369-3312
763-424-4343
Scandolls@comcast.net



Saturday, 4 August

Time	Event	Place
7:00 AM - 9:15 AM	Norwegian Frokost (<i>Breakfast</i>)	Woodland S
7:45 AM - 9:00 AM	Nord Hedmark og Hedemarken Business Meeting	Walnut
8:15 AM - 10:30 AM	Registration Desk Open	Lobby
9:30 AM - 10:30 AM	<p>Seminar: The Beauty and Superstitions of Norwegian Jewelry – Diane Schmid</p> <p>An informational presentation on Norwegian silver jewelry and the importance it played in the Norwegian way of life. Silver articles will be incorporated into the program with an emphasis on the brooch (solje) and how the art has evolved over time. Other topics covered include a brief history of Norwegian silver mining, silversmiths, hallmarks and how to care for your silver jewelry and keep it looking good for future generations.</p>	Woodland N
10:45 AM - 11:45 AM	<p>Seminar: Face Time With Your Ancestors - Techniques in Photo Editing – Dixie Hansen</p> <p>Learn some of the basics of digitally scanning, sizing, and editing your ancestral photos as well as some techniques for displaying and sharing them.</p>	Woodland N

Safe Travels! See you next year in Madison, Wisconsin

ABOUT FACE!



Gunhild Ellevsdatter Rogneslien (her married name in America: Gunhild Score) with her Great-Grandchildren gathered around, circa 1950. Can you spot Linda Schwartz, Trønderlag?

Collectible Porcelain Dolls

Celebrate Your
Scandinavian Heritage!
Each Porcelain Doll wears
a handcrafted folk dress.
Makes a Great
Family Keepsake
or an Excellent Gift!

scan•dolls

763-412-6853

scandolls@comcast.net

www.scan-dolls.com

Tre Lag Stevne Music



The Star Spangled Banner



Oh, say can you see, by the dawn's early light,
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming
Whose broad stripes and bright stars, thro' the perilous fight,
O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming?
And the rockets' red glare, the bombs bursting in air,
Gave proof thro' the night that our flag was still there.
Oh, say does that star-spangled banner yet wave
O'er the land of the free, And the home of the brave

O Canada!

O Canada! Our home and native land!
True patriot love in all thy sons command.
With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free!
From far and wide, O Canada,
We stand on guard for thee.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.



Ja, vi elsker dette landet

Rikard Nordraak

Ja, vi elsker dette landet,
Som det stiger frem
Furret vær bitt over vannet
Med de tusen hjem,
Elsker, elsker det og tenker
På vår far og mor
Og den saganatt som senker
Drømmer på vår jord,
Og den saganatt som senker,
Senker drømme på vår jord.
Norske mann i hus og hytte,
takk din store Gud!
Landet vilde han beskytte,
skjønt det mørkt så ut.
Alt hvad fedrene har kjempet,
mødrene har grett,
har den Herre stille lempet
så vi vant vår rett.
har den Herre stille lempet
limpet så vi vant vår rett.



Yes, We Love This Land of Ours

Translation O.O. Lien

Yes, we love this land of ours
As with mountain domes
Storm-lash'd o'er the sea it towers
With the thousand homes.
Love it dearly, ever thinking
Of our father's strife
And the land of Saga sinking,
Dreams upon our life,
And the land of Saga sinking,
Sinking dreams upon our life.
Norsemen, in whatever station,
Thank your mighty God;
He has kindly saved our nation
From oppression's rod.
That for which our sires contended
And our mothers wailed,
Silently the Lord defended
So our rights, our rights prevailed.
Silently the Lord defended
So our rights, our rights prevailed.

Yust A Little Lefse

Chorus:

Yust a little lefse vill go a long vay,
give you indigestion most all of the day
Put it on your menu, you'll be sure to say,
Yust a little lefse vill go a long vay!

Lefse's good fer many tings, ve can give yew proof
fer tiling on da kitchen floor or patching up da roof.
People sometimes use it as da soles upon dere feet
and some folks tink it's even good to eat.

If yew know vat lefse is den yew can understand
it look and feels like plastic and tastes just like plywood
ve don't know who invented it, ve don't know who to blame,
but if yew are a Norske, yew eat it just da same.

Nidelven

Langt i det fjerne bak fjellene blå,
Ligger et sted jeg har kjær.
Dit mine tanker og drømmer vil gå,
Alltid du er meg så nær

Nidelven, stille og vakker du er
Her hvor jeg går og drømmer.
Drømmer om henne jeg hadde så kjær
Nu er det bare minner.

Den gamle bybro er lykkens portal,
Sammen vi seiler i stjernes koral.
Nidelven, stille og vakker du er,
Her hvor jeg går og drømmer.



The Nid River

Far off in the distance behind mountains blue
There lies a place I love dear.
There all my thoughts and dreams wander too
Always you seem to be near.

Nid River beautiful, silent you are,
Here where I walk in dreamland.
Dreaming of her that I love most of all,
Now it is only memories.

The old city bridge is the portal of love,
Together we sailed under stars up above,
Nid River beautiful, silent you are
Here where I walk in dreamland.

I Jesu Navn

I Jesu navn går vi til bords.
Å spise, drikke på ditt ord.
Deg Gud til ære, oss til gagn.
Så får vi mat i Jesu navn.

Amen

In Jesus' Name

In Jesus' name we go to the table.
To eat and drink according to His word.
To God the honor, us the gain,
We receive the food in Jesus' name.

Amen

Hils fra Meg der Hjemme

(A Sailors' Greeting)

I den stille tause natt
Står jeg her ved skipets ratt,
under himmelens stjernevæll,
Ene og forlatt.
Under himmelens høye tak
Høres fjerne vingeslag,
Fugletrekket atter gar
Mot nord, mot lyse vår.

Hils fra meg der hjemme,
Hils min far og mor,
Hils de grønne lier
Og den blanke fjord
Hvis jeg hadde vinger
Fløy jeg hjem med deg
Til de lyse netter,
Hils dem! Hils fra meg!

Greet them All Back Home

On the deck I stand at night,
When the stars above are bright,
Far away from friends and home,
Lonely here I roam.
Swallows on their wings so high,
Now in spring they homeward fly,
To the land where sunlight beams
In to my childhood dreams.

Greet my dear old mother,
Greet my father too,
And my little brother
When he welcomes you.
If I had wings to follow,
Happy would I be.
Dearest little swallow,
Greet them all from me!

Alle Fugler Sma De Er

Alle fugler små de er
kommet nå tilbake!
Gjøk og sissik, trost og stær
Synger alle dage!
Lerka jubler høyt i sky,
ringer våren inn på ny.
Frost og snø, de måtte fly;
her er sol og glede.

All The Little Birds

All the little birds
Have now returned.
The cuckoo, siskin, thrush and starling
Are singing all day long.
The lark is warbling way up among the clouds,
Heralding the beginning of another spring.
They had to flee from frost and snow.
Now there is sunshine and happiness.



Kan Du Glemme Gamle Norge?

Kan du glemme gamle Norge?
Aldri jeg det glemme kan,
: som med stolte kippeborge
er og blir mitt fødeland :

Kan du glemme dette landet
som dig først tok i sin favn?
: Mon du finne vil et annet
med så stolt og herlig navn? :

Kan du glemme Norges skover
med sin furu, birk og gran?
: Kan du glemme sjøens vover,
ald du da forglemme kan. :

How Can Your Forget Old Norway?

How can you forget old Norway,
land of rock and narrow fjord,
: Where the mountains are like castles
stand like sentinels on guard? :

How can you forget old Norway
land of everlasting fame?
: Can you ever find another
with so glorious a name? :

How can you forget old Norway
And its narrow fjords so grand,
: in and out between the mountains?
'Tis my own, my native land. :

La Oss Leve For Hverandre

Det hender ofte at livet gir
små slag og motgang som kanskje svir.
Det finns en mening med alt som skjer,
men harde ord, de bare ødelegger mer.

Refreng:

*La oss leve for hverandre
og ta vare på den tid vid har.
La oss leve for hverandre,
livet selv kan gi det rette svar.*

Hvem kan forklare, og gi et svar
på alle spørsmål vi ofte har?
Hvis man kan glemme å være steil,
går det an å lære av hverandres feil.

Let us Live for Each Other

We never know what our lives will bring
There may be hardship, there may be pain.
But there's a meaning to everything,
If we forget harsh words, we have the world to gain.

Refrain:

*Let us live for one another
every moment of the night or day.
Let us live for one another.
We are going to have a better world that way.*

Who can explain life, or what's in store?
So many questions, where shall we turn?
We have our friendships, and who needs more?
From one another there's so much that we can learn.

Aftensolen

Aftensolen smiler
over jorden ned,
og naturen hviler
taus i hellig fred.

Ikkun bekkens vove
risler saktelig,
gjennem mark og skove
frem den slynger sig.

Ingen aften bringer
stansning i dens fjed,
ingen klokke ringer
den til ro og fred.

Så mitt hjerte stunder
i sin kjærlighet,
til jeg engang blunder
i en evig fred.

Sunset

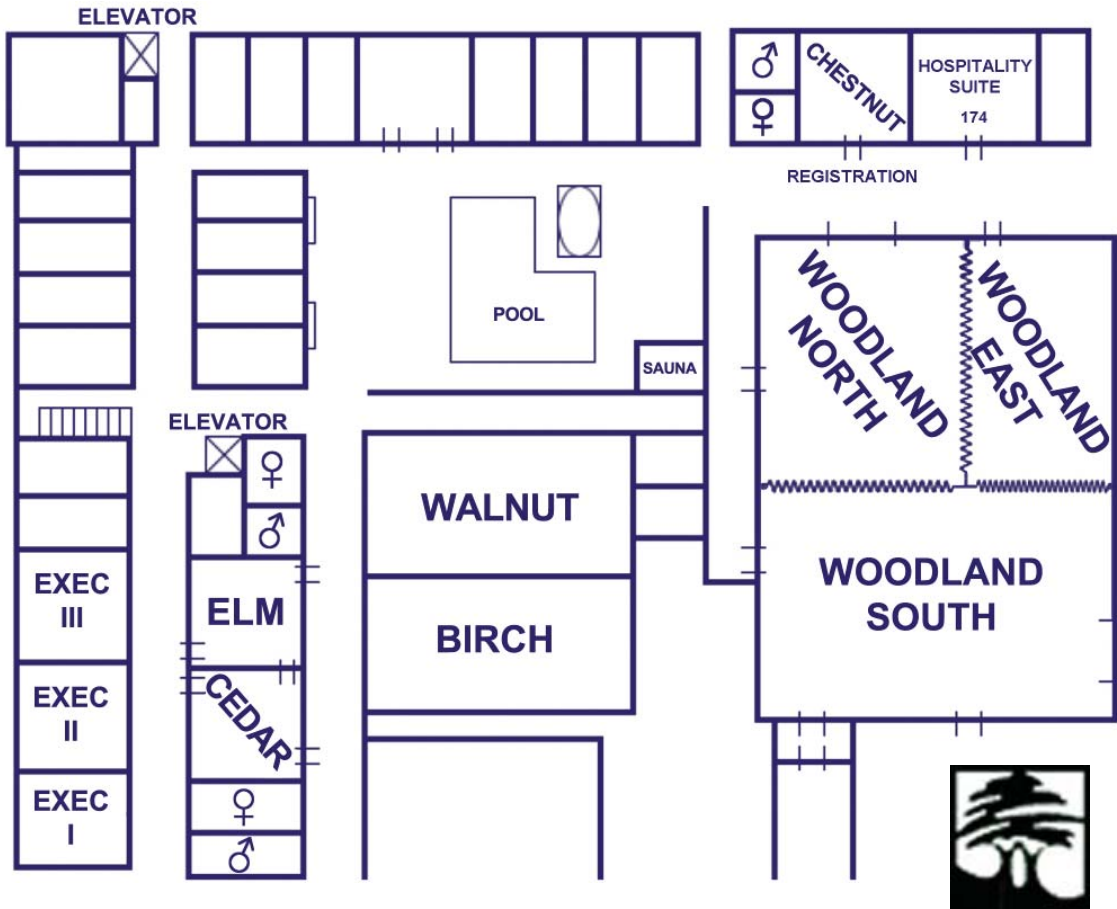
Sunset warm and glowing
Smiles and sounds all cease,
Nature is bestowing
Silent, holy peace.

But the brooklet's billow
Murmur on and on;
There, 'mong break and willow,
Day is never done.

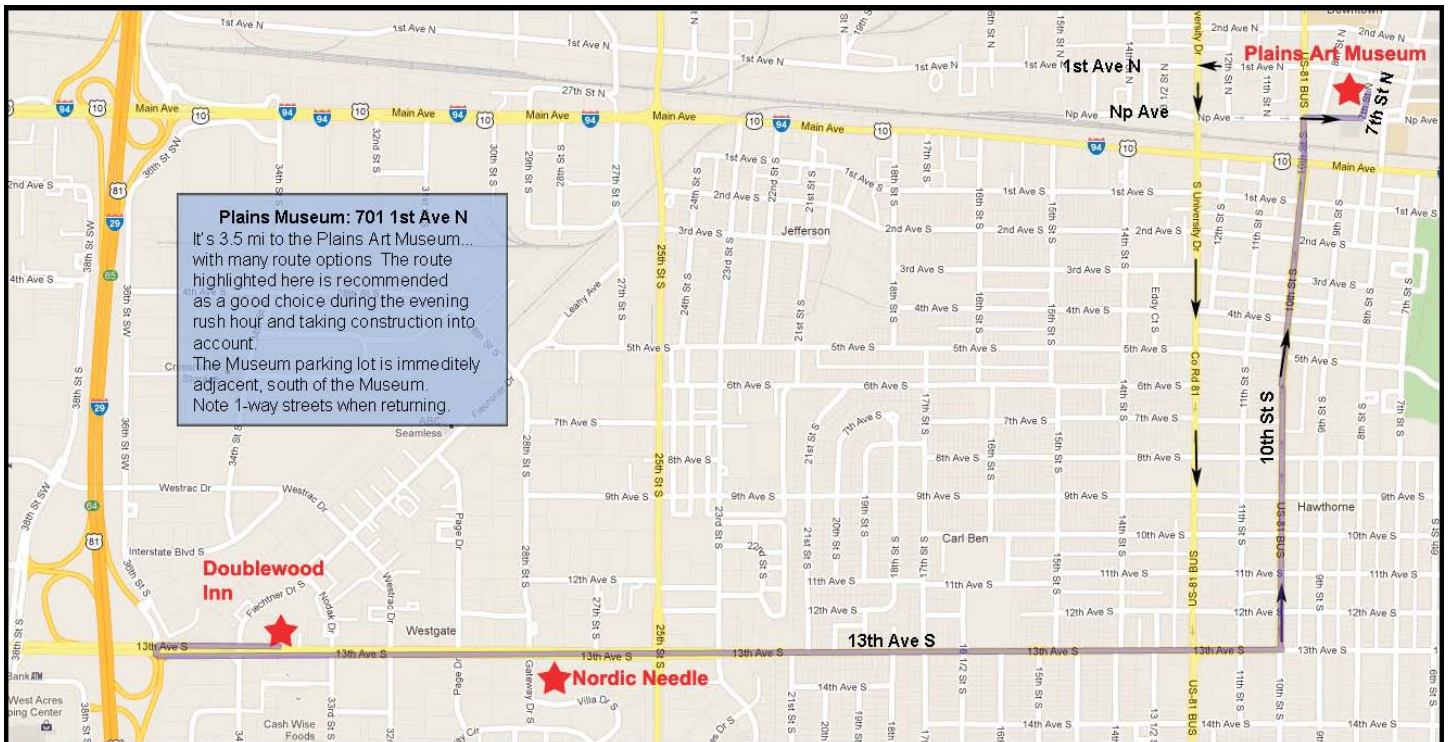
Evening never bringeth
Less'ning in its pace;
Curfew never ringeth
Ending in its race.

So my heart is beating
In undending love,
Until, death defeating,
I find peace above.

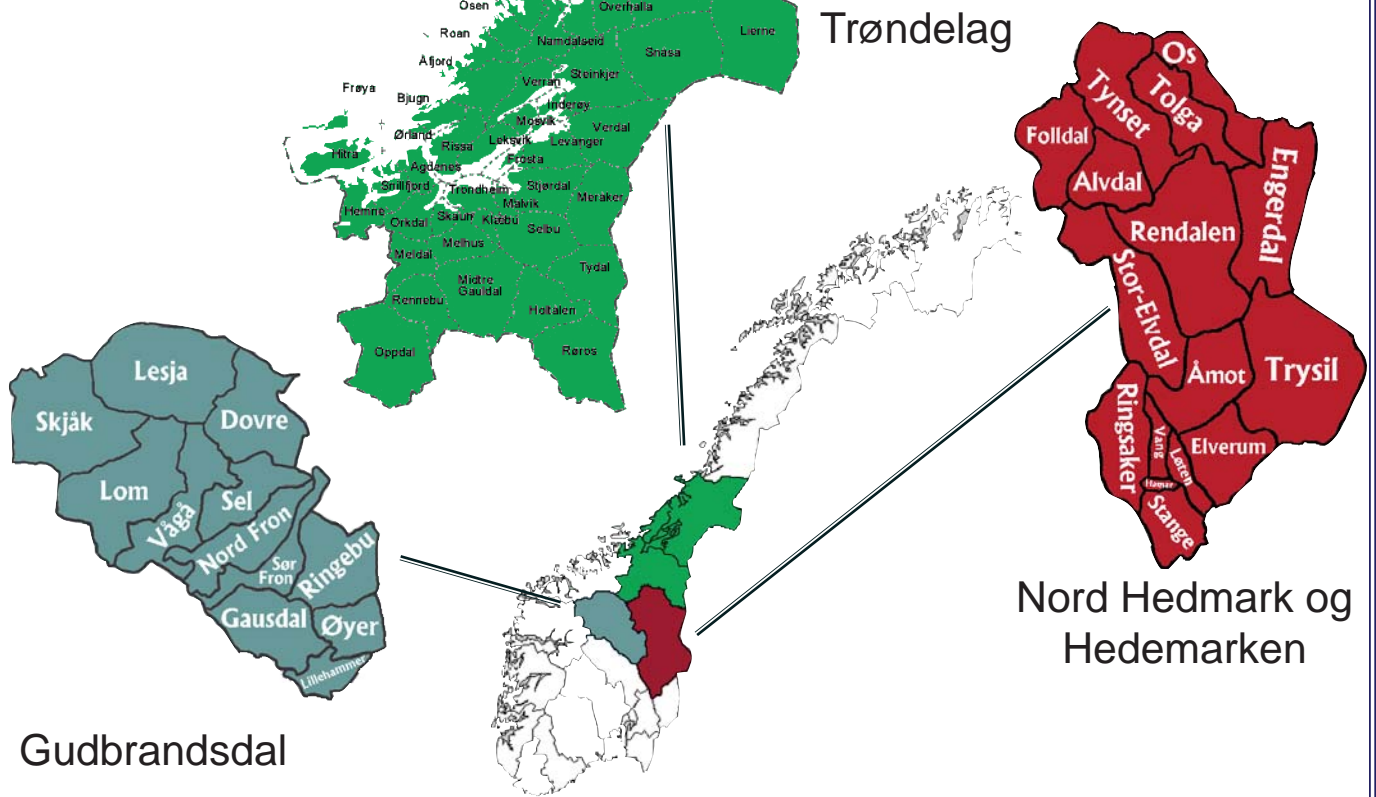
BEST WESTERN DOUBLEWOOD INN AND CONFERENCE CENTER



Field Trips: Nordic Needle (walk or shuttle) and the Plains Art Museum (drive)



The Geographic Roots of our 3 lags...



Parting Shots...

